

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Cherine Vimala Tohrusman
NIM : 2017151033
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Tugas Akhir : Analisis Perbandingan Peribahasa Indonesia dan
Mandarin yang Mengandung Kata “Ikan”
印尼语与汉语“鱼”词成语对比分析

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian
Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan,
Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam, 30 Juni 2021

Pembimbing

Muk Fa, S.Pd., B.Ed., MTCSOL
NIDN 1002108001

Mengetahui:

Koordinator Program Studi

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL
NIDN 1026017903

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

**ANALISIS PERBANDINGAN PERIBAHASA INDONESIA DAN
MANDARIN YANG MENGANDUNG KATA “IKAN”**

印尼语与汉语“鱼”词成语对比分析

Disusun oleh:

Cherine Vimala Tohrusman

2017151033

Pembimbing

Muk Fa, S.Pd., B.Ed., MTCSOL

Tanggal: Juli 2021

Batam, Juli 2021

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya

Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

NIDN 1026017903

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Cherine Vimala Tohrusman

NIM : 2017151033

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul TA : Analisis Perbandingan Peribahasa Indonesia dan Mandarin yang Mengandung Kata “Ikan”

印尼语与汉语“鱼”词成语对比分析

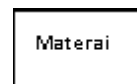
Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan di manapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 25 Juni 2021

Yang membuat pernyataan



Cherine Vimala Tohrusman

2017151033

KATA PENGANTAR

Segala puji dan rasa syukur penulis panjatkan kehadiran Tuhan Yang Maha Esa atas segala nikmat, karunia dan kasih sayang-Nya yang tidak terhingga, karena atas berkat rahmat-Nya penulis diberikan kemudahan dalam menyelesaikan tugas akhir ini.

Adapun penulisan tugas akhir ini merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan jenjang Sarjana Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin di Universitas Universal, Batam. Pada kesempatan ini, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah memberikan bantuan, dukungan, bimbingan, saran dan dorongan baik dari awal sampai akhir penyusunan tugas akhir ini kepada:

- 1) Bapak Dr. Kisdarjono selaku Rektor Universitas Universal
- 2) Bapak Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL selaku Dekan Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal serta Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin.
- 3) Bapak Muk Fa, S.Pd.B., B.Ed., MTCSOL selaku dosen pembimbing tugas akhir.
- 4) Ayah dan Ibu saya yang tercinta atas dukungan, jerih payah dan kerja keras, cinta kasih, dan perhatian yang luar biasa.
- 5) Teman-teman Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin, yang telah membantu saya dengan dukungan semangat dan kerelaan yang luar biasa.
- 6) Dan segenap pihak yang belum penulis sebut di sini atas jasa-jasanya dalam mendukung dan membantu penulis dari segi apapun, sehingga tugas akhir ini dapat diselesaikan dengan baik.

Penulis menyadari bahwa tugas akhir ini masih jauh dari kata sempurna, besar harapan penulis semoga tugas akhir ini dapat bermanfaat bagi semua pihak yang membutuhkan.

Batam, 25 Juni 2021

Cherine Vimala Tohrusman

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
ABSTRACT	ii
摘要.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR TABEL.....	vii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah.....	2
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Ruang Lingkup Penelitian.....	4
1.5.1 Bagian Awal.....	4
1.5.2 Bagian Inti.....	4
1.5.3 Bagian Akhir	5
1.6 Metode Penelitian	6
1.6.1 Metode Deskriptif	6
1.6.2 Metode Analisis Data Kualitatif	6
1.6.3 Metode Komparatif	6
1.6.4 Metode Penelitian Kepustakaan	6
1.7 Penelitian Terdahulu	6
1.7.1 Dalam Negeri	6
1.7.2 Luar Negeri	7
1.8 Inovasi dan Penciptaan	8
BAB II LANDASAN TEORI	9
2.1 Peribahasa	9
2.2 Teori Semantik.....	9
2.3 Makna Denotatif dan Makna Konotatif	10
2.4 Simbol.....	10

2.5	Studi komparatif.....	11
BAB III PERIBAHASA INDONESIA DAN PERIBAHASA MANDARIN		
YANG MENGANDUNG KATA “IKAN”		12
3.1	Asal-usul Peribahasa.....	12
3.1.1	Asal-usul Peribahasa Indonesia.....	12
3.1.2	Asal-usul Peribahasa Mandarin.....	13
3.1.3	Sumber Peribahasa Indonesia dan Mandarin yang Mengandung Kata “Ikan”.....	15
3.2	Peribahasa yang Mengandung Kata “Ikan”	18
3.2.1	Peribahasa yang Mengandung Kata “Ikan” dalam Bahasa Indonesia	18
3.2.2	Peribahasa yang Mengandung Kata “Ikan” dalam Bahasa Mandarin	23
3.2.3	Simbol Ikan dalam Peribahasa Indonesia dan Mandarin	28
BAB IV PERBANDINGAN PERIBAHASA INDONESIA DAN		
PERIBAHASA MANDARIN YANG MENGANDUNG KATA “IKAN”		30
4.1	Perbandingan Peribahasa Indonesia dan Mandarin yang Mengandung Kata “Ikan”	30
4.1.1	Perbandingan Asal-usul.....	30
4.1.2	Perbandingan Makna Peribahasa.....	30
4.1.3	Perbandingan Makna Kata “Ikan”	31
BAB V KESIMPULAN.....		33
Daftar Pustaka.....		35

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1	Peribahasa Mandarin dengan Kata “ikan” yang Bersumber dari Buku Sejarah.....	15
Tabel 3.2	Peribahasa Mandarin dengan Kata “ikan” yang Bersumber dari Buku Sastra.....	16
Tabel 3.3	Peribahasa Indonesia yang Mengandung Kata “Ikan”.....	18
Tabel 3.4	Kata “Ikan” Bermakna “Tujuan” dalam Peribahasa Indonesia.....	22
Tabel 3.5	Kata “Ikan” Bermakna “Keuntungan” dalam Peribahasa Indonesia.....	22
Tabel 3.6	Peribahasa Mandarin yang Mengandung Kata “Ikan”.....	23
Tabel 3.7	Kata “Ikan” Bermakna “Tujuan” dalam Peribahasa Mandarin.....	28
Tabel 3.8	Kata “Ikan” Bermakna “Keuntungan” dalam Peribahasa Mandarin.....	28
Tabel 3.9	Kata “Ikan” Bermakna “Penjahat” dalam Peribahasa Mandarin.....	28